

# Bibliodiversité

La lettre d'information de l'Alliance des éditeurs indépendants

Juin 2006 – numéro 4 - ISSN 1778-4018

## Edito

Les échanges solidaires entre les différents réseaux linguistiques de l'Alliance fonctionnent bien. Les ouvrages circulent d'une aire linguistique à l'autre. Pour preuve, ce mois-ci, deux publications nées originellement dans le réseau francophone, et qui se trouvent traduites et coéditées respectivement par les réseaux lusophone et arabophone (voir Vient de paraître). On remarquera tout particulièrement la coédition arabophone des Batailles de l'eau de Larbi Bouguerra : c'est en effet la toute première réalisation de ce genre pour nos éditeurs algérien, libanais, marocain, libyen, tunisien et jordanien. Bravo à vous tous pour ce remarquable travail de coopération – d'autres projets sont d'ores et déjà en cours. Tout aussi remarquable, la possibilité pour les lecteurs lusophones de découvrir aujourd'hui la pensée du grand historien burkinabé Joseph Ki Zerbo – Para quando Africa ? est une réalisation des membres du réseau lusophone.

La coopération peut aussi être favorisée par les pouvoirs publics – États bien entendu, mais aussi régions et collectivités territoriales. La rubrique Événements présente par exemple un remarquable projet de coopération culturelle entre la Région Île-de-France (la plus grande région française) et la Municipalité de Sao Paulo (Brésil) ; le livre y occupe une bonne place. L'Alliance et la LIBRE (Ligne brésilienne des éditeurs) ont été chargées de mener un petit travail d'enquête et de synthèse qui orientera, sans aucun doute, les décisions de ces pouvoirs publics.

La rubrique Portrait nous permet ce mois-ci de découvrir un des piliers du réseau lusophone, un éditeur remarquable pour bien des raisons. Nous vous invitons à faire plus ample connaissance avec Jaques Arlindo dos Santos, qui dirige la maison d'édition Cha de Caxinde.

Etienne Galliard



## Vient de paraître

### Para quando Africa ?

**Auteur** : Joseph Ki-Zerbo, René Holenstein.

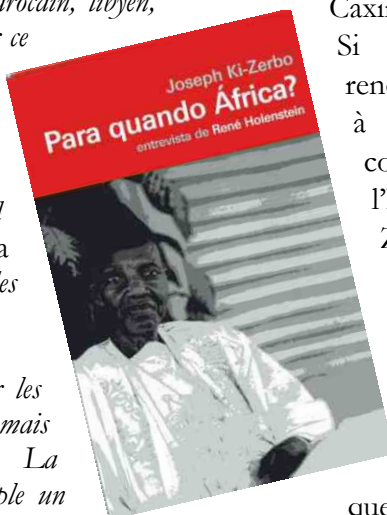
**Pays de parution** : Angola, Brésil, Portugal, Guinée-Bissau

**Langue** : Portugais (langue de la version originale : français).

Des éditeurs lusophones de l'Alliance (Cha de Caxinde, Pallas, Campo das Letras et Ku Si Mon) avaient décidé lors de la rencontre du réseau en septembre 2004 à Rio de Janeiro, de traduire et de coéditer en portugais le livre de l'historien burkinabé Joseph Ki-Zerbo, déjà publié en langue française par huit éditeurs du réseau francophone.

Analysant les effets destructeurs de la mondialisation sur les plans aussi bien économique, politique que culturel, Joseph Ki-Zerbo décrit l'émergence d'une société civile africaine qui cherche à « infrastructurer » ses cultures en luttant « pour des échanges culturels équitables ». Il y voit un modèle alternatif de développement adapté aux problématiques de son temps.

La version en langue française de *A quando l'Afrique?* avait reçu le prix RFI-Témoin du monde en 2003.



## Les Batailles de l'eau en arabe

**Auteur :** Mohamed Larbi Bouguerra  
**Pays de parution :** Liban, Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Jordanie.  
**Collection :** Enjeux Planète  
**Langue :** arabe (langue de la version originale : français).

Après le français, l'espagnol et le portugais, l'Alliance des éditeurs indépendants se félicite de la publication, sous forme de coédition, de ce texte en langue arabe. Titre phare de la collection Enjeux Planète, *Les batailles de l'eau* est désormais disponible dans plus de vingt pays.

L'eau est devenue une question politique et géostratégique majeure qui fait l'actualité dans les sommets mondiaux et les forums alternatifs. En fait, cette ressource vitale commande le développement des sociétés humaines. Pour certains, elle est une banale marchandise qui doit générer des profits. Pour d'autres, c'est un bien commun de l'humanité, ayant une charge symbolique exceptionnelle dans toutes les cultures et toutes les religions. L'eau a-t-elle un prix ? L'eau est-elle un droit ou un besoin ? Y a-t-il assez d'eau pour chacun face à la croissance démographique ? Y a-t-il une crise de l'eau ? Y aura-t-il demain des guerres de l'eau ? Les solutions techniques suffiront-elles à juguler la pollution de l'eau ? Cet ouvrage montre que la gestion et les usages de l'eau posent aux hommes des questions essentielles sur leur mode de vie, leur éthique, leur rapport avec la nature et à la biosphère. Il plaide pour une société économe en eau et pour une gestion globale solidaire de l'eau.



## Événements

### Un programme de coopération pour le livre

Dans le cadre de l'élaboration d'un accord de coopération, comportant notamment un volet culturel sur le livre et la lecture, la Région Île-de-France et la Mairie de São Paulo ont confié à l'Alliance des éditeurs indépendants et à la Ligue brésilienne des éditeurs (LIBRE) une étude auprès des acteurs de la chaîne du livre œuvrant sur leurs territoires. Cette consultation devait permettre d'aboutir à une programmation favorisant notamment l'édition indépendante, l'échange d'expérience et la formation de professionnels des métiers du livre, la création et la circulation d'œuvres et d'ouvrages, l'accessibilité au livre et à la promotion de la lecture.

34 acteurs de la chaîne du livre (14 brésiliens et 20 français) ont été consultés sous forme d'entretiens et de questionnaires, ce qui a permis de recueillir des activités et des projets passés, actuels ou à venir, et de proposer quelques grandes lignes en vue de l'élaboration d'un programme de coopération culturelle pour le livre et la lecture (par exemple la création de fonds d'aide à la traduction et aux coéditions, à la formation et aux stages professionnels dans des structures accueillantes, etc.).

La synthèse de ces questionnaires remise à la Région Île-de-France et la Mairie de São Paulo peut vous être transmise sur simple demande.



## Un nouveau Président

L'association portant les activités de l'Alliance des éditeurs indépendants vient de désigner Thierry Quinqueton à la fonction de Président. Succédant à Michel Sauquet – qui devient Vice-président - Thierry Quinqueton a une très bonne connaissance du milieu éditorial et du dialogue interculturel. Il a été directeur littéraire des éditions Desclée De Brouwer (France) de 1991 à 1999, puis directeur du Centre Culturel Français de Khartoum de 2000 à 2004. Comme directeur littéraire, il a activement participé à différents projets qui ont préfiguré la création de l'Alliance des éditeurs indépendants. Actuellement, il est chargé de mission à la division du livre et de l'écrit au Ministère français des Affaires Étrangères, où il anime le « Plan Traduire » et « La revue des revues » ; il est par ailleurs en charge du suivi de la politique du livre pour l'Algérie, la Tunisie et le Maroc. Thierry Quinqueton poursuit enfin des recherches sur l'imbrication de l'économie marchande, des politiques publiques et des aspects non monétaires dans l'économie du livre, dans le cadre du Laboratoire Interdisciplinaire pour la Sociologie Économique (Centre National de la Recherche Scientifique – Conservatoire National des Arts et Métiers). Nous lui souhaitons donc la bienvenue.

## Portrait

### L'éditeur député

Son intervention à la rencontre « Les éditeurs indépendants du monde latin » de Guadalajara est restée dans les mémoires. Jacques Arlindo dos Santos a fait le voyage de l'Angola jusqu'au Mexique pour nous expliquer la situation des éditeurs en Afrique, leurs combats quotidiens et leurs conditions d'existence relevant

bien souvent de la survie. Il explique tout cela avec force et détermination ; il nous explique combien il est nécessaire que les pouvoirs publics agissent pour l'édition et l'alphabétisation,



pour le livre et la lecture, ici et ailleurs. Il sait de quoi il parle ; en plus d'être éditeur, Jacques siège en tant que député au Parlement angolais.

On ne saura pas, entre ces deux activités, quelle est la plus politique – au bon sens du terme. Quoi qu'il en soit, sa casquette d'éditeur lui va à ravir.

La maison d'édition et la librairie Cha de Caxinde ont été fondées en 1999, à Luanda. Il s'agit tout autant de diffuser les auteurs angolais dans le pays que hors de ses frontières, de faire connaître les auteurs étrangers en Angola, à des prix accessibles pour un maximum de personnes. L'année 2005 a été très difficile, avec moins de 15 publications, essentiellement des titres ayant reçu un appui et qui sortiront à l'occasion du trentenaire de l'indépendance d'Angola. La diffusion reste très faible : Luanda ne compte que 3 librairies et seules 4 villes de l'intérieur du pays possèdent une librairie (Cabinda, Sumbe, Lubango, Benguela). Les voies de communication sont toujours dans un très mauvais état. Il faut trouver des alternatives pour la vente des livres. Ainsi, pour

Cha de Caxinde, il serait fondamental d'avoir accès au marché brésilien afin de diffuser sa production. Par ailleurs, une rencontre du réseau lusophone en Angola serait très symbolique et contribuerait aux efforts de la structure éditoriale pour promouvoir les auteurs et la littérature d'Angola. Même si l'année 2005 a été difficile, Cha de Caxinde a connu pire - et conserve donc tout son optimisme !



Fort de plus de soixante titres, le catalogue de la maison d'édition est alimenté aussi par les coéditions du réseau lusophone de l'Alliance – coéditions pour lesquelles Jacques répond toujours présent.

Au fait, savez vous ce que veut dire le nom de la maison d'édition angolaise ? Le caxinde est le nom d'une plante aromatique utilisée pour faire des tisanes ; le cha désigne le thé, tout simplement. Une boisson savoureuse, nous n'en doutons pas.

# Alliance

**des éditeurs indépendants**  
*pour une autre mondialisation*

38, rue Saint Sabin  
75011 Paris – France  
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66  
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Association d'intérêt général à but non lucratif. Position fiscale vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). Comptes 2004 certifiés par un expert comptable - cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Comptes 2005 en cours de certification par un expert comptable - cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance respectueuse de la loi Informatique et liberté (déclarées à la Commission nationale de l'informatique et des libertés - France). Une comptabilité analytique sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes - charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. Les rapports annuels (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente sur simple demande. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés sur papier recyclé. Les consommables utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable. Scribus (logiciel libre) a été utilisé pour générer ce document pdf.

L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires :

voir [www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php](http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php)

La lettre d'information de l'Alliance des éditeurs indépendants est réalisée par l'équipe permanente. Pour ce numéro, ont participé : Alexandre Tiphagne ([atiphagne@alliance-editeurs.org](mailto:atiphagne@alliance-editeurs.org)), Thomas Weiss ([tweiss@alliance-editeurs.org](mailto:tweiss@alliance-editeurs.org)), et Etienne Galliard ([egalliard@alliance-editeurs.org](mailto:egalliard@alliance-editeurs.org)).

